

ЗБІРНИК ЛІТУРГІЧНИХ І ЦЕРКОВНИХ ПІСЕНЬ

НА ОСНОВІ НАРОДНИХ НАПІВІВ

АРАНЖУВАВ НА МІШАНИЙ ХОР

Д-р СТАНІСЛАВ ЛЮДКЕВИЧ.

ЛЬВІВ 1922.

НАКЛАДОМ СТАВРОПІГІЙСЬКОГО ІНСТИТУТА.

В ДРУКАРНІ НАУКОВОГО ТОВАРИСТВА ІМ. ШЕВЧЕНКА.

Невідрадний стан, в якому опинилася наша колись славна церковна музична література в Галичині, особливо повна недостача яких небудь друкованих нотних видань наших давніх і новітніх церковних хоральних творів, — склонив мене піднятися зааранжування цього збірника церковних пісень на пропозицію Ставропігійського Інституту, зроблену за ініціативою і посередництвом проф. Я. Витошинського. У склад цього збірника мали увійти на початок самі народні „самолівкові напівні“, загально вживані на галицькій Україні. Розуміється, я по всяким причинам мусів обмежитися тільки до найважливіших пісень, перш усього потрібних до щоденного церковного Богослуження і з ним принагідно зв'язаних. Але і тут став я перед доволі трудним до порішення і виконання завданням.

Довговікове занедбанне і нераціональне плеканне церковного нашого співу в Галичині відбило ся некорисно і полишило важкі сліди на галицькій церковній „самолівці“ як і на церковних народних піснях взагалі. Переважна частина самолівкових літургічних пісень співаних у нас скрізь в Галичині — або заостеніла в консервативній, сухій монотонності мелодії і гармонії, або знов виявляє декуди нахил до світських манер, непригідних до церковного культу. Із того вийшла деяка квантитативна диспропорція в пісенному матеріалі. З одного боку переважна частина літургічних пісень, (як Слава — Єдинородний, Свят, Да ісполнят ся, Достойно есть і ин.) співається ся скрізь в однім тільки до того не дуже то інтересним виді.*) Другі-ж виказують навіть надмір народньої продукції (пр. Іже Херувими, Святий Боже), так, що їх уже й в деяких печатаних збірниках подибується в значнім числі відмін, хоча й вони, не всі відповідають церковній естетиці і духови. Притім несписані, а навіть записані досі самолівкові мелодії виявляють часто нераціональну, невідповідну змістови тексту будову, нелогічне фразованне, фальшиві наголоси, а при тім виказують між собою значні, навіть суцільні різниці, які себе взаємно виключають. До того співи дяківські у нас здавна уже в церкві гармонізуються „по своему“ народом на два і подекуди на три голоси. Але дарма шукалиб ми у тій імпровізованій гармонізації якихто проблесків „народнього духа“, або що нібудь в роді „підголосків“ Придніпрянщини. Гармоніка, як і мелодика самолівки церковної в Галичині уже здавна пересякла до ґрунту старими, пережитими манерами та шаблонами німецько-чеської вокальної музики. (Вистане тільки уважно приглянутися мелодійній структурі загально в Галичині співаного „Алилуя“ (ст. 19) або „Святий Боже“ (I—II) та вказати на постійне окінченне церковних мелодій на терції місто тоніки.)

В таких умовах вибір, усталенне мелодії і гармонічна обробітка стають нераз квестією доволі трудною і важкою до рішення і переведення. Музик тут не має нераз майже нічого до сказання, колиб хотів опертися на данім матеріалі і традиції; в переважній часті пісень є він прямо зв'язаний не тільки шаблоною мелодією, а ще й традиційною гармонізацією „второго“ голосу, яка здавна уже врзалася в наші вуха і яка йде постійно терціями в долі, нівелюючи всяку гармонічну інвенцію композитора.

Я й дуже далекий від цього, щоби до гармонізації отсих літургічних пісень прив'язувати яку нібудь претенсію і значінце. Головна моя задача була очистити пісню від певзгодин між наголосами тексту і мелодії і у фразованню, — раціонально уґрупувати будову періодів і відтак підібрати легку і просту чотирехголосну гармонію, не надто далеку

*) Тому і я був приневолений в тих случаях додати звісні давніші обробітки церковних напівів: Бортнянського Київське Слава, Да ісполнятся, „грецьке“ Ангел вопіше, популярне Алилуя-Серсавія, Вербицького Свят і Отче наш, і 3-кратне Господи помилуй, які в своїй структурі являлись доволі близькі народним напівам, вкінці Єлиця і Веяческая псевдо-Нанкого, які приймалися вже навіть дяківськими хорами та виперли давні самолівкові, так що вже й трудно мені було записати у вдовольнім, певнім виді.

і чужу примітивному народному слухови і смакови, та знов не надто монотонну, а бодай трохи різноманітну та інтересну в естетичнім і настроєвім змислі. Сю різноманітність і естетичний інтерес старався я досягнути не якими-нібудь модерними гармонічними нюансами, (які й в виду вище сказаного були майже не вмістимі), — а більше свободним контрапунктичним трактуванням і переставлюванням мелодії між поодинокі голоси хору. Мелодію віддавав я в принципі тенорови, сій традиційній основі хору, який і до нині веде мелодію в самопівковій практиці; однак декуди попри його вживав я й других голосів (особливо сопрана, деколи альту або й баса) до ведення мелодії.

При усім тім мав я ще отсею практичну ціль на оці, — іменно, щоби зложені мною в мішанім укладі пісні і обємом і ходами голосів і тонацією і всею технічною структурою були легкі і приступні для менше виправних співаків і дірігентів, могли легко прийматися нашими хорами міщанськими, селянськими і ученичними, та популяризуватися в поправнім виді між широкими масами, згодом викорінювали заскорузлі погані манери церковного співу та обережно підіймали народній смак на вищу ступінь.

Я обмежив майже всі пісні до двох головних тонацій: G-dur (e-moll) і B-dur (g-moll). Виймово вжив я в двох случаях F-dur (ч. 26. і —.) та в двох піснях взятих із укладу Бортнянського і Вербицького*) полишив я тонацію оригіналу a-moll.

З друкованих збірників церковних пісень користувався я особливо: Народним церковним співаником Матюка і „Божественною літургією“ Кипріяна, а подекуди також „Гласопісцем“ Із. Дольницького. В виду сего однак, що всі названі збірники не можуть вважатися первісним і оригінальним джерелом нашої самопівки та печатані в них мелодії виявляють між собою великі різниці, або нераціональності і неточности в записях, фальшиві наголоси і т. п. — мусів я відноситися до них критично та трактувати їх свободію, як більше або менше вдатні проби записи в ноті.**)

В виду сього взагалі вся моя робота мусіла мати більше компілятивний і еклектичний, чим догматичний характер. Такий характер мусить мати поки що і весь зложений мною збірник; він не може мати більше претенсії, як тільки в часті, і тільки поки що заспокоїти конечну нотну потребу для наших церковних мішаних хорів, поки кращі умови нашого національно-культурного життя не дадуть спромоги повести всю роботу більш послідовно і систематично.

При сій нагоді почувуюся до милого обов'язку висловити подяку тим одиницям із церковних кругів, які підпомогли мене у сій роботі, з окрема Вп. О. Крил. Ів. Туркевичеві за його цінні фахово-церковні вказівки і поради за увесь час праці та за деякі зібрані ним нотні матеріали, які послужили мені для порівняння церковних пісень; відтак О. Ректорови Др. Лакоті за визичення мені деяких книжок з перемиської капітульної бібліотеки, та О. В. Садовському за його кілька цінних заміток, якими я міг іще в останню хвилю перед друкуванням збірника покористуватися.

Др. Станіслав Людкевич.

*) Ангел воіпіє П. (Ч. 26. ст. 54) і Отче наш П. (Ч. 15. ст. 39).

**) Подібно при колядах і других популярних набожних піснях, я не маючи одного авторитативного джерела для їх мелодій, — мусів порівнювати з собою різні печатані і непечатані варіанти мелодій і вибирати з них те, що мені здавалося найкраще і найраціональніше.

І. Пісні до Служби Божої.

Ч. 1. Респонзорії до Ектеній.

A. Moderato.

Sempre p

a)

Сопран.
Альт.

Тенор.

Бас.

Sempre p

b)

По- дай Го- спо- ди. Го- спо-ди по- ми- луй.

Те- бі

*)

По- дай Го- спо- ди. І Ду- хо- ви Тво- є- му.

Те- бі

*) Отсі б) вірці мольового Господи помилуй і Подай (Тебі) Господи декуди співають ся доволі влучно на переміну із попередніми а). В такому случаю треба би однак діяконуючому кінчити молитву на переміну: при *g-die* під а) в *g* або *d*, при *a-moll* під б) в *a* або *e*. — Пор. також додаток до респонзорій при кінці Літургії.

(„Довге“ при читанню молитов.)

B. Lento. *Sempre mp*

Го- спо- ди по- ми- луй. Го- спо- ди по- ми- луй.

B. Lento. *r*

По- дай Го- спо- ди. А- мінь. Го- спо- ди по- ми- луй.

r

По- дай Го- спо- ди. А- мінь. І Ду- хо- ви Тво- є- му.

Ч. 2. Антифони недільні.

1. стих.

Lento.

Recit.

АНТИФОН 1.

mf

Восклик-ні-те Го-спо-де-ви вся зем-ля, пой-те же і-ме-ни Є-го, да-ди-те сла-ву хва-

mf

лі Є- го; Мо-ли тва-ми Бо-го-ро-ди-ци Спа-се, спа-си нас.

2. стих.

Рци те Бо-гу: коль страшна ді-ла Тво-я, во мно-же-стві си-ли Тво-є- я сол-жуг Те-бі вра-

зи Тво-ї; Мо-ли-тва-ми Бо-го-ро-ди-ци Спа-се, спа-си нас.

3. стих.

Вся земля да по-клонит ся Те-бі, да по-єт же і-ме-ни Тво-є- му Виш-ний;

Мо-ли-тва-ми Бо-го-ро-ди-ци Спа-се, спа-си нас. Сла-ва От-цу і Си-ну

і свя-то-му Ду-ху і ни ні і прис-но і во ві-ки ві-ков а-мінъ; Мо-ли-тва-ми

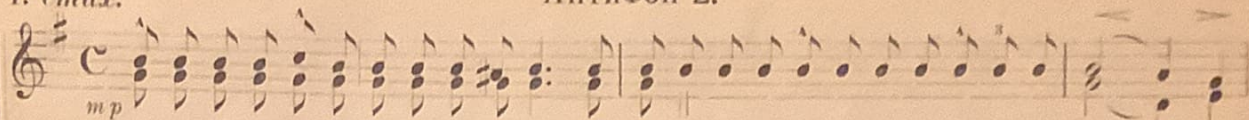
Бо-го-ро-ди-ци Спа-се, спа-си нас. Го спо ди по-ми-луй,

Го-спо-ди по-ми-луй, Те-бі Го-спо-ди а-мінъ.

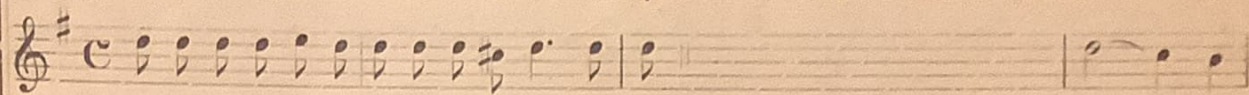
*) Для меньше вправ-них хорів можна за-черкнені ноти в басі пропустити.

1. стих.

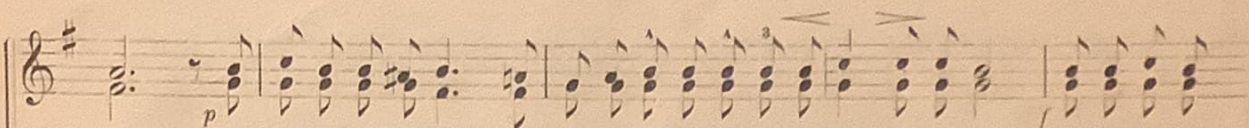
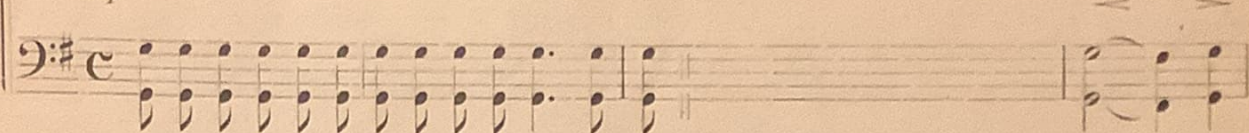
АНТИФОН 2.



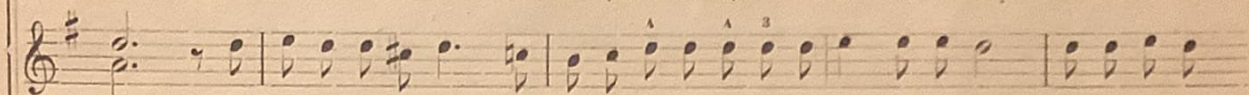
Бо-же, у ще дри ни і бла-го сло ви ни, про-сві-ти ли-це Тво є на ни і по- ми луй



tr



ни; Спа- си нас Си-не Бо- жий, воскресий із мертвих по-ю- щі- я Ти: а- ли лу- я,



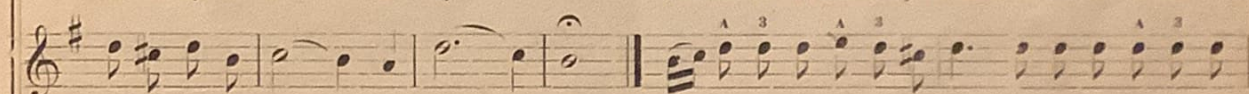
p



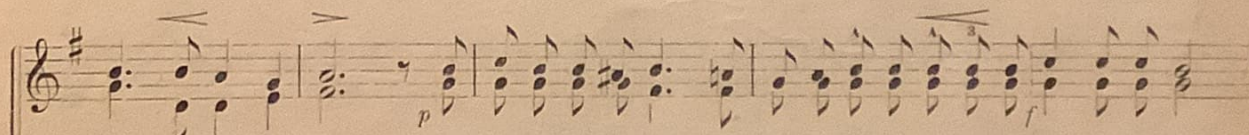
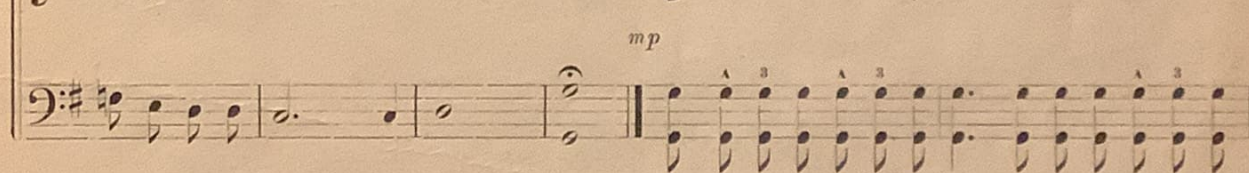
2. стих.



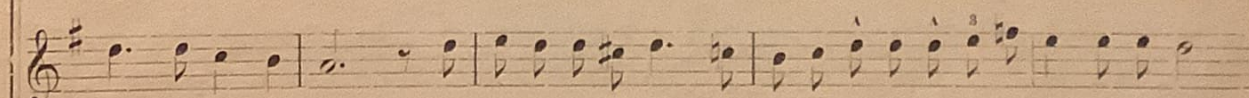
а- ли-лу- я, а- ли- лу- я. Поз-на- ти на землі путь Твій, во всіх я- зи-цях спа



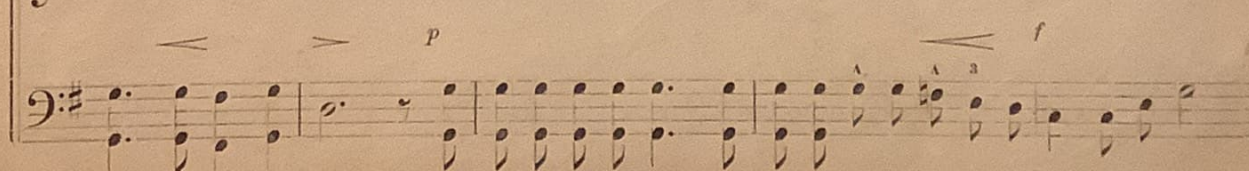
tr



се- ні- є Тво- є; Спа- си нас Си-не Бо- жий, воскресий із мертвих по-ю- щі- я Ти:



p



3. стих.

f а-ли-лу-я, а-ли-лу-я, а-ли-лу-я. *mf* Да і-спо-ві-дять-ся Те бі лю-ді-є,

f *mf*

p Бо же, да і-спо-ві-дять-ся Те-бі лю-ді-є всі; Спа-си нас Си-не Бо-жий, воскресий

p

із мертвих по-ю-щі-я Ти: а-ли-лу-я, а-ли-лу-я, а-ли-лу-я.

Антифони повсяднєвні.

Антифон 1.

1. стих.

mf Бла-го єсть і-спо-ві-да-ти-ся Го-спо-де-ви, і пі-ти і-ме-ни Тво-є-му, Виш-ний;

mf

Слідує: „Молитвами Богородици“ і т. д., як припів в 1. стиху 1. Антифона недільного.

2. стих.

mp

Воз-ві-ща-ти за-у-тра милость Твою, і і-сти-ну Тво-ю на вся-ку нош;

mp

Молитвами і т. д., як припів 2. стиха 1. Антифона недільного.

3. стих.

mf

Я-ко прав Господь Бог наш, і ність не-прав-ди в нем.

mf

Молитвами і т. д., як припів 3. стиха 1. Антифона недільного.

АНТИФОН 2.

1. стих.

mf

Господь во-ца-ри-ся в лі-по-ту о-бле-че-ся, О-бле-че-ся Господь в си-лу і пре-по-

mf

p

я-са-ся; Мо-ли-тва-ми Свя-тих Тво-їх Спа-се, спа-си нас.

p

2. стих.

І бо у-твер-ди все-лен-ну-ю, я-же не по-дви-жит-ся; Мо-ли-тва-ми

3. стих.

Свя-тих Тво-їх Спа-се, спа-си нас. Сві-ді-ні-я Тво-я у-ві-ри-ша-ся зі-ло,

до-му Тво-є-му по-до-ба-єт свя-ти-ня, Го-спо-ди в дол-го-ту дней;

Мо-ли-тва-ми Свя-тих Тво-їх Спа-се, спа-си нас.

Ч. 3. Слава — Єдинородний. I.

Lento moderato.

Сла- ва От- цу і Си- ну і свя- то- му Ду- ху, і ни- ні, і при- сно,

і во- ві- ки ві- ков а- мінь. Є- ди-но род-ний Си- не і Сло-ве Бо-

жий, без-смер-тен сий, і із во- ли- вий спа- се- ні- я на- ше- го ра- ди

во- пло- ти- ти-ся от свя- ти- я Бо- го- ро- ди- ци і при- сно Ді- ви Ма- рі- і

cresc. *rall. molto* *pp*

не-пре-лож-но во-че-ло-ві-чи-вий ся, ра-спний ся же Хри-сте Бо-же,

cresc. *pp* *rall. molto*

a tempo *cresc.* *mf*

є-дин сий свя-ти-я є-дин сий свя-ти-я

смер-ті-ю смерть по-пра-вий, є-дин свя-ти-я Трой-ци спро-сла-вля-є-мий От-цу,

mf *cresc.*

є-дин сий свя-ти-я є-дин сий свя-ти-я

rall. *f*

і свя-то-му свя-то-му Ду-ху, спа-си нас.

rall.

Ду-ху спа-си

Слава — Єдинородний. II.

(З оригіналу C-dur.)

Maestoso.

Київського напіву. Гармон. Д. Вортнянський.

f

Сла-ва От-цу і Си-ну і свя-то-му Ду-ху, і ни-ні, і при-сно, і во

f

dimin. $\vee$

ві- ки ві- ков, а- мінь. p Є- ди- но- род- ний Си- не і

dimin. $\vee$ p

Сло- ве Бо- жий, без- смер- тен сий, і із- во- ли- вий спа- се-

ні- я на- ше- го ра- ди p во- пло- ти- ти ся

p

от свя- ти- я Бо- го- ро- ди- ци і прис- но Ді- ви pp f Ма-

pp f

рі- ї, не- пре- лож- но во- че- ло- ві- чи- вий ся, ра- спний

p

ся же Хри- сте Бо- же, смер- ті ю смерть по- пра- вий,

f

mf є- дин сий свя- ти- я Трой- ци, спро-слав- ля- є- мий От- цу, і свя- то- му

mf

poco sost. rall.

Ду- ху, спа- си нас, спа- си нас.

f poco sost. rall.

Ч. 4 Антифон 3. (Недільний і повседневний).

1. стих.

mf При-і-ді-те воз-ра-ду-єм-ся Го-спо-де-ви воскликнем Богу Спа-си-те-лю на-ше-

mf

му; Спа-си-нас Си-не Бо-жий, воскресий із мертвих по-ю щі-я Ти: а-ли-лу-я, В неділю: В дні повседневні: во святых дивен сий по-ю щі-я Ти: *p*

а-ли-лу-я, а-ли-лу-я. Предварим ли-це Є-го во і-спо-ві-да-ні-ї і

mf

во псалмі восклик-нім Є-му; Спа-си-нас Си-не Бо-жий, воскресий із мертвих по- В неділю: В дні повседневні: во святых дивен сий по-

3. стих.

ю-щі-я Ти: а-ли-лу-я, а-ли-лу-я, а-ли-лу-я. Я-ко Бог ве-лій Го-

ю-щі-я Ти:

p *mf*

сподь і Цар ве-лій по всей зем-ли: Спа-си нас Си не Бо-жий, воскресий із мертвих по-

В неділю:

В дні повседневні: во святих дивен сий по-

p

ю-щі-я Ти: а-ли-лу-я, а-ли-лу-я, а-ли-лу-я.

ю-щі-я Ти:

Вхід. (Прийдіте поклонимся.)

При-і-ді-те по-кло-ним-ся і при-па-дем ко Хри-сту; Спа-си нас Си-не Бо-жий,

tr *mf*

В неділю:
воскресий із мертвих по-ю- щі- я Ти: а- ли- лу- я, а- ли лу- я, а- ли- лу- я.

В дні повсяднєвні:
во святых дивен сий по-ю- щі- я Ти: *dimin.*

Ч. 5. Святий Боже. I.

Andante.

Свя- тий Бо- же, свя тий кріп-кий, свя тий без- смертний, по- ми- луй нас. *mf*

Свя- тий Бо- же, свя- тий кріп кий, свя- тий безсмертний, по- ми- луй нас. *mf*

тий Бо- же, свя- тий кріп-кий, свя тий безсмертний, по- ми- луй нас. *mf*

Свя- тий Бо- же, свя тий кріп- кий, свя- тий безсмертний, по- ми- луй нас. *mf*

тий Бо- же, свя- тий кріп- кий, свя- тий безсмертний, по- ми- луй нас. *mf*

Свя- тий Бо же, свя- тий кріп- кий, свя тий безсмертний, по- ми- луй нас. *mf*

Свя-
Слава Отцү і Сїну і свято́му Ду-ху, і нїні, і прїсно, і во віки ві-ков а-мінь. Свя-
Слава Отцү і Сїну і свято́му Ду-ху, і нїні, і прїсно, і во віки ві-ков а-мінь. Свя-

тий безсмертний, по-ми-луй нас. *p* Свя-тий Бо-же, свя-тий кріп-кий, свя-
тий без-смерт-ний, по-ми-луй нас. *p* Свя-тий Бо-же, свя-тий кріп-кий, свя-
тий безсмертний, по-ми-луй нас. *p* Свя-тий Бо-же, свя-тий кріп-кий,

тий безсмертний, по-ми-луй нас.
свя-тий безсмертний, по-ми-луй нас.

Святий Боже. II.

Moderato cantabile.

tr *cresc.* *Fine.*
Свя-тий Бо-же, свя-тий кріп-кий, свя-тий без-смерт-ний по-ми-луй нас.
tr *cresc.* *Fine.*

mf

Свя- тий Бо- же, свя- тий кріп- кий, свя- тий без-смерт-ний, по- ми- луй нас.

mf

p

Свя- тий Бо- же, свя- тий кріп- кий, свя- тий без-смерт-ний, по- ми- луй нас.

p

mf

Слава Отцу і Сину і святому Ду- ху, і нині, і присно, і во віки ві- ков а-міль.

mf

f

Свя- тий без-смерт-ний, по- ми- луй нас. *D. C. al fine.*

f

Святий Боже. III. (Мольове.)

Adagio non troppo.

p Свя-тий Бо- же, свя-тий кріпкий, свя-тий безсмертний, помилуй нас. *mf* Свя-тий Бо- же, свя-тий

p *mf* *Fine.*

кріп- кий, свя-тий без-смерт-ний, по-ми-луй нас. *pp* Свя-тий Бо- же, свя-тий кріп-кий, свя-тий без-

pp

смерт-ний по-ми-луй нас. *mf* Слава Отцу і Сину і святому Ду- ху, і нині і присно і во віки ві-

mf

ков а-мінъ, Свя-тий безсмерт-ний, по-ми-луй нас. *pp* Свя-тий *D. C. al fine.*

mf *pp*

Ч. 6. Аллилуйя. I.

Lento. *p* А- ли- лу- я а- ли- лу- я а- ли- лу-

cresc. *p* А- ли- лу- я а- ли- лу-

А- ли- лу- я а- ли-

я, я, А- ли-

лу- я, А- ли- лу- я а- ли- лу- я а- ли-

я, А- ли- лу- я а- ли-

лу- я а- ли- лу- я, А- ли- лу- я а- ли- лу- я

лу- я а- ли- лу- я, А- ли- лу- я

лу- я а- ли- лу- я, А- ли- лу- я

dim. rall. *mf* а- ли- лу- я а- ли- лу- я.

mf *dim. rall.*

(З оригіналу в C-dur.)
Lento.

Алилуя. II.

(Серсавій.)

First system of the musical score for 'Alyluia II'. It consists of three staves: a vocal line (treble clef), a piano line (treble clef), and a bass line (bass clef). The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'Lento.' and the dynamics are 'p' (piano). The lyrics are 'А-ли-лу-я а-ли-лу-я а-ли-лу-я'.

Second system of the musical score. It continues the three-staff format. The lyrics are 'а-ли-лу-я а-ли-лу-я а-ли-лу-я'. Performance markings include 'dim. rall.' (diminuendo, rallentando) and 'a tempo cresc.' (return to tempo, crescendo).

Third system of the musical score. The lyrics are 'а-ли-лу-я а-ли-лу-я'. Performance markings include 'rall.' (rallentando), 'f' (forte), and 'p rall.' (piano, rallentando).

Ч. 7. При читанню Євангелія.

Maestoso.

Fourth system of the musical score, titled 'Ч. 7. При читанню Євангелія.' (Part 7. During the reading of the Gospel). It consists of three staves. The tempo is marked 'Maestoso.' and the dynamics are 'f' (forte). The lyrics are 'Сла-ва Те-бі Го-спо-ди, сла-ва Те-бі.'.

Ч. 8. Ектенія согуба.

а) *Lento recit.*

Го- спо-ди по- ми- луй Го- спо-ди по- ми- луй Го- спо-ди по ми- луй.

б)

Го- спо-ди по- ми- луй Го- спо-ди по- ми- луй Го- спо-ди по- ми- луй.

в) *Moderato.* (М. Вербицького.)

Го- спо-ди по- ми- луй Го- спо-ди по- ми- луй Го- спо-ди по-

ми- луй по- ми- луй.

Ч. 9. Іже Херувима. І.

(Після Матюка.)

Lento.

First system of the musical score. It consists of three staves: Treble, Alto, and Bass. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The tempo marking is *Lento.* The first staff has a *p* (piano) dynamic marking. The lyrics are: І- же Хе- ру- ви- ми І- же Хе- ру- ви- ми.

Second system of the musical score. It consists of three staves: Treble, Alto, and Bass. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The tempo marking is *Lento.* The first staff has a *cresc.* (crescendo) marking. The lyrics are: І- же Хе- ру- ви ми Хе- ру- ви- ми І- же Хе ру- ви- ми Хе- ру-.

Third system of the musical score. It consists of three staves: Treble, Alto, and Bass. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The tempo marking is *Lento.* The first staff has a *Soli* marking and a *p* (piano) dynamic marking. The second staff has a *Tutti* marking and a *f* (forte) dynamic marking. The lyrics are: ви- ми тай- но О- бра- зу- ю- ще О- бра- зу- ю-.

Fourth system of the musical score. It consists of three staves: Treble, Alto, and Bass. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The tempo marking is *Lento.* The first staff has a *Solo* marking and a *p* (piano) dynamic marking. The second staff has a *Tutti* marking and a *f* (forte) dynamic marking. The lyrics are: ще. І жи- во тво- ря- шей І жи- во- тво- ря- шей.

cresc.

І жи-во-тво-ря-щей Трой-ці І жи-во-тво-ря-щей Трой-

cresc.

Трой-

Soli *Tutti*

ці три-свя-ту-ю піснь при-пі-ва-ю-ще.

Solo *Tutti*

три-свя-ту-ю *f* піснь при-пі-ва-ю-ще.

Solo *Tutti*

ці піснь *f* при-пі-ва-ю-ще.

p

Вся-ку-ю ни-ні ні жи-тей-ску-ю

p

ни-ні жи-тей-ску-ю

cresc.

Вся-ку-ю ни-ні жи-тей-ску-ю Вся-ку-ю ни-ні жи-

cresc.

Soli *Tutti*

тей-ску ю от- ло-жим от- ло-жим пе-чаль.

p *f*

Solo *Tutti*

от- ло-жим от- ло-жим

p *f*

Solo *Tutti*

от- ло-жим

p *f*

Слідує: „Вход“ і амінь.

Poco più mosso. **Яко да Царя. I.**

tr

Я-ко да Ца-ря всіх всіх по-дим-лю-ще

tr

Soli *Tutti*

Ан-гель-ски-ми не-ви-ди-мо до-ри-но-си-ма но-си-ма

f

Soli *Tutti*

чинь-ми а- ли-лу-я а- ли-лу-я.

p *f*

Solo *Tutti*

а- ли-лу-я а- ли-лу-я

p *f*

Solo *Tutti*

а- ли-лу-я

p *f*

Іже Херувимі. II.

Moderato.

(Soli)

Хе-ру- ви- ми

І- же Хе ру- ви- ми Хе- ру- ви- ми Хе- ру- ви- ми тай- но

Та-мно та-сно

Хе-ру-ви-

(Tutti)

о- бра- зу- ю- ще Хе- ру- ви- ми тай- но

бра- зу- ю- ще тай- но

ми Хе- ру- ви- ми

о- бра- зу- ю- ще о- бра- зу- ю- ще. І жи- во- тво- ря- щей

І жи- во- тво- ря- щей

І жи- во- тво- ря- щей

cresc.

піснь при- пі- ва- ю- ще Тройци три-свя-

Трой- ци Тройци трисвя- ту- ю при- пі- ва- ю- ще три- свя-

три- свя- ту- ю при- пі- ва- ю- ще три- свя-

три- свя- ту- ю піснь три-

ту-ю піснь при-пі-ва-ю-ще

ту-ю при-пі-ва-ю-ще піснь при-пі-ва-ю-ще при-пі-

ту-ю при-пі-ва-ю-ще піснь при-пі-ва-ю-ще

свя-ту-ю

ва-ю-ще. *p* Вся-ку-ю ни-ні жи-тей-ску-ю *cresc.* Вся-ку-ю

Вся-ку-ю ни-ні жи-тей-ску-ю *p* *cresc.*

ни-ні жи-тей-ску-ю вся-ку-ю ни-ні жи-тей-ску-ю

ни-ні жи-тей-ску-ю ни-ні жи-тей-ску-ю

ни-ні жи-тей-ску-ю вся-ку-ю ни-ні жи-тей-ску-ю

ни-ні жи-тей-ску-ю жи-тей-ску-ю

poco rall.

от- *mf* ло-жим пе-чаль от- ло-жим пе-чаль.

от- ло-жим пе-чаль от- ло-жим пе-чаль. *mf poco rall.*

Яко да Царя. II.

*Poco mosso.**cresc.*

Я- ко да Ца- ря всіх под- и- мем Ан- гель-ски- ми не- ви-

p *cresc.*

ди- мо до- ри-но- си- ма но- си- ма чин- ми а- ли-

ди- мо до- ри-но- си- ма чин- ми а- ли-

ди- мо до- ри-но- си- ма чин- ми а- ли-

лу- я а- ли- лу- я.

mf *rall.*

Іже Херувими. III.

Molto moderato.

Хе- ру- ви- ми тай- но

І- же і- же Хе- ру- ви- ми тай- но

Хе- ру- ви- ми тай- но

І- же Хе- ру- ви- ми тай- но

p *cresc.*

Трой-ци

о-бра-зу-ю-ще. *p* І жи-во-тво-ря-щей Трой-ци *mf* три-свя-

Трой-ци *mf*

жи-во-тво-ря-щей Трой-ци три-

три-свя-ту-ю піснь

ту-ю піснь при-пі-ва-ю-ще. *p* Вся-ку-ю ни-ні

три-свя-ту-ю піснь

свя-ту-ю *p* Вся-ку-ю

ни-ні от-ло-жим пе-чаль

жи-тей-ску-ю от-ло-жим *mf* *f* От-ло-

ни-ні от-ло-жим пе-чаль *mf* *f*

ни-ні от-ло-жим

жим *p* от-ло-жим пе-чаль.

p

Яко да Царя. III.

(Più mosso.)

Ан-гель-ски- ми не- ви- ди- мо

p Я- ко да Ца- ря всіх под- и мем Ан- гель- ски- ми *cresc.*

p Я- ко да Ца- ря всіх под- и мем Ан- гель- ски- ми *cresc.*

f до- ри по- си- ма чинь- ми а- ли- лу- я.

f

Іже Херувими. IV. (Жалібне.)

Lento.

(Спів. Матюка.)

1. І- же Хе- ру- ви- ми Хе- ру- ви- ми І- же Хе ру-

2. І жи- во- тво- ря- шей Трой- ці І жи- во- тво-

1. ви- ми Хе- ру- ви- ми тай- но *tr* І- же Хе- ру- ви- ми Хе- ру- ви- ми тай- но

2. ря- шей тво- ря- шей Трой- ці *tr* І жи- во- тво- ря- шей тво- ря- шей Трой- ці

1. о- бра- зу- ю- ще.

1. о бра- зу- ю- ще. 3. Вся- ку- ю ни- ні жи-

2. піснь при- пі- ва- ю- ще. *p*

тей- ску- ю *mf* Вся- ку- ю ни- ні ни- ні жи- тей- ску- ю *p* Вся- ку- ю

mf *p*

ни- ні жи- тей- ску- ю от- ло- жим пе- чаль.

ни- ні от- ло- жим от- ло- жим пе- чаль.

ни- ні жи- тей- ску- ю от- ло- жим пе- чаль.

от- ло- жим от- ло- жим пе- чаль.

mf

Яко да Царя. IV.

p Я- ко да Ца- ря всіх под- и- мем *f* Ан- гель-

p *f*

ски- ми не- ви- ди- мо до- ри- но- си- ма но- си- ма

А- ли- лу- я.
чинь- ми А- ли- лу- я.

Ч. 10. Отца і Сина.

Recit.
tr
От- ца і Си- на і свя- та- го Ду- ха Трой-цу свя- ту є- ди- но- сущ- ну-

ю і не- раз- діль- ну- ю.

Ч. II. Малость мира.

Adagio.

mf

Ми- лость ми- ра жер- тву хва- ле- ні- я. І со Ду- хом Тво-

mf

*)

їм. І- ма- ми ко Го- спо- ду. До- стой- но

і пра- вед- но єсть по-кла- ня- ти- ся От- цу і Си- ну і свя- то- му Ду-

sosten. rall.

f

ху Трой- ци свя- тій є- ди- но- сущ- ній і не- раз- діль- ній.

f sosten. rall.

* Прим. Для менше вправних хорів дрібні ноти.

Ч. 12. Свят. I.

Maestoso.

Свят, свят, свят Го-сподь Са- ва- офт і- спольн не- бо

не- бо і зем- ля сла- ви Тво- є- я о- сан- на

в виш- них, Бла- го- сло- вен гря- дий во і- мя Го-спод- не

о- сан- на в виш- них.

*) Повторення фрази: „Іспольн небо і земля“ і „Благословен грядий во імя Господне“, хоча й прийнялося в церковному співі, не здається мені з естетичного і льогічного боку вказаним.

(Транспоновано з а-мол.)

СВЯТ. II.

(М. Вербицький.)

f *mf* *p*

Свят, свят, свят Го- сподь, Са- ва- офт, і-сполнь не- бо і зем- ля і-сполнь

f *mf* *p*

не- бо і зем- ля сла- ви сла- ви Тво- є- я о- сан- на в виш-

f *p*

cresc.

них бла- го- сло- вен гря- дий бла- го- сло- вен гря- дий во і- мя Го- спод-

cresc.

p

не о- сан- на в виш-них о- сан- на в виш-них о- сан- на в виш- них.

p

Ч. 13. Тебе поєм. I.

(Спів. Матюка.)

Te-be po-em Te-be bla-go-slo vim Te-be bla-go-da-rim Go-spo-di

i mo-лим Ти ся Бо-же наш мо-лим Ти ся Бо-же наш.

p *sosten.* *f*

p *sosten.* *f*

Lento moderato.

Тебе поєм. II.

Te-be po-em bla-go-slo vim Te-be bla-go-da-

Te-be bla-go-slo vim

рим Го-спо-ди

Solo *Tutti*

i mo-лим Ти ся мо-лим Ти ся

Soli. *Tutti*

і мо- лим Ти ся мо- лим Ти ся Бо же наш мо- лим Ти ся

Бо- же наш Бо- же наш

rall.

мо- лим Ти ся мо- лим Ти ся Бо- же наш.

Ч. 14. Достойно єсть.

Moderato. *cresc.*

tr До- стой- но єсть я- ко во- і- сти-ну бла- жи- ти Тя

tr *cresc.*

cresc.

Бо го- ро- ди- цю прис- но-бла-жен- ну-ю і пре-не по- роч- ну-ю Ма- тер

cresc.

Бо- га Бо га на-ше- го, чест-ній-шу-ю Хе ру- вим, і слав-ній-шу-ю

без слав-не-нія Се- ра- фим, без і- стлі- ні- я Бо га Сло-ва род- шу-ю

род- шу-ю су- шу-ю Бо-го-ро-ди-цу Тя ве-ли- ча єм Тя ве-ли-

ча- єм Тя ве-ли- ча- єм.

Ч. 15. Отче наш. I.

От- че наш і- же є- си на не- бе- сіх, да свя-тит-ся і- мя Тво- є,

This system contains the first line of the musical score. It features a treble and bass staff in G major (one sharp) and common time. The melody is primarily in the treble staff, with accompaniment in the bass staff. The lyrics are written below the notes.

да при- і-дет цар-стві-є Тво- є, да бу-дет во-ля Тво- я я- ко на не- бе- си і

This system contains the second line of the musical score. It continues the melody and accompaniment from the first system. The lyrics are written below the notes.

на зем- ли, хліб наш насущний дажд нам днесь, і о- ста-ви нам дол-ги на- ша,

This system contains the third line of the musical score. It continues the melody and accompaniment. The lyrics are written below the notes.

я-ко-же і ми о- став-ля-єм долж-ни-ком на- шим, і не вве-ди нас во і- ску-

This system contains the fourth line of the musical score. It concludes the piece with a final cadence. The lyrics are written below the notes.

sost. *rall.*

ше-ні є, но із-ба-ви нас от лу-ка-ва-го.

Moderato. **Отче наш II.** *(Вербницький.)*

cresc.

От-че наш і-же є-си на не-бе-сіх да свя-тит-ся і-мя Тво-

cresc.

і-же на не-бе-сіх

dim. *cresc.*

є, да при-ї-дет цар-стві є Тво-є, да бу-дет во-ля Тво-я я-ко на не-бе-

dim. *p.* *cresc.*

p.

си і на зем-ли, хліб наш на-суш-ний дажд нам днесь, і о-ста-ви нам

f. *p.*

cresc.

дол-ги на- ша, я- ко же і ми о- став-ля- ем долж- ни- ком на шим, і не вве-

p

cresc.

mf

ди нас во і-ску- ше- ні-є, но із- ба- ви нас от лу- ка- ва- го.

f *p*

mf

і не вве-ди во і-ску- ше- ні-є,

Ч. 16. Єдин Свят.

Maestoso recit.

mf

Є- дин Свят є- дин Го- сподь І- сус Хри- стос во сла- ву

mf

Бо- га От- ца а- мінь.

mf

Ч. 17. Благословен гряди́й.

mf

Бла-го-сло-вен гря-дий во і-мя Го-спод-не, Бог Го-сподь і я-ви-ся нам.

mf

Ч. 18. На мно́гая літа Влади́ко.

(Спів. Матюка).

mf

На мно-га-я лі-та Вла-ди-ко. Ви-ді-хом світ і-стин-ний, при-

mf

я-хом Ду-ха не-бес-на-го, о-брі-то-хом ві-ру і-стин-ну, не-раз-

rall. dim.

діль-ній Трой-ці по кла-ня-єм ся, та бо нас спа-сла єсть.

rall. dim.

Ч. 19. Да ісполнят ся І.

(Киријан.)

Lento recit.

mf Да і-спол-нят-ся у-ста на-ша, хва-ле-ні-я Тво-є-го Го-спо-ди,

mf

я-ко да по-єм сла-ву Тво-ю, я-ко спо-до-бил є-си нас при-ча-сти-ти

ся свя-тим Тво-ім божественним без-смерт-ним і жи-во тво-ря-щим Тай-

нам, соблюди нас во Твоєй свя-ти-ни, вся дни по-у-ча-ти ся прав-

ді Тво- їй, А- ли- лу- я А- ли- лу- я А- ли- лу- я.

rall.

Да ісполнят ся. II.

Maestoso.

Гарм. (на октет) Бортнянський.

Да і- спол- нят- ся у- ста на- ша хва- ле- ні- я Тво- є- го

f

Го- спо- ди, я- ко да по- єм сла- ву Тво- ю, я- ко спо-

p *f*

до- бил є- си нас при- ча- сти- ти ся свя- тим Тво- їм бо-

p

же-ствен ним без- смерт- ним і жи- во- тво- ря- щим Тай-

нам, со-блю-ди нас во Тво-єй свя-ти-ни, вся дни по-у-

ча-ти ся прав-ді Тво єй, А-ли-лу-я, А-ли-лу-я,

А-ли-лу-я.

Moderato.

Да ісполнят ся III.

(Матюк)

(Soli)

mf Да і-спол-нят ся да і-спол-нят ся у-ста на-ша

mf

(Tutti)

f хва-ле-ні-я хва-ле-ні-я Тво-є го Го-спо-ди,

f

cresc.

mf я-ко да вос-по-єм сла-ву Тво-ю я-ко спо-до-бил є-си нас Бо-же

mf cresc.

при-ча-сти-ти ся свя-тим безсмертним і жи-во-тво-ря-щим

свя- тим безсмертним і жи- во- тво- ря- щим Тво- їм Тай- нам.

І нас Бо- же со- блю- ди і нас Бо- же со- блю- ди

во Тво- їй .свя- ти- ни, вся дни по- у- ча- ти ся прав- ді Тво- їй

вся дни по- у- ча- ти ся прав- ді Тво- їй прав- ді Тво- їй,

cresc.

А- ли- лу- я а- ли- лу- я а- ли- лу- я

cresc.

а- ли- лу- я а- ли- лу- я.

f

Ч. 20. Буди імя Господне.

Maestoso.

Бу- ди і- мя Го- спод- не бла- го- сло- вен- но

f *f*

бла- го- сло- вен- но от ни- ні і до ві- ка до ві- ка.

f *f*

Recit.

Ч. 21. Відпуст. (Честнійшую Херувим.)

mf

Че-стній-шу-ю Хе-ру-вим, і сла-в-ній-шу-ю без сра-в-не-ні-я Се-ра-фим,

mf

без і-стлі-ні-я Бо-га Сло-ва род-шу-ю, су-шу-ю Бо-го-ро-ди-

rall.

цу, Тя ве-ли-ча-єм.

rall.

Ч. 22. Після: „Слава Тебі Христе Боже“.

Сла-ва От-цу і Си-ну і свя-то-му Ду-ху, і ни-ні і прис-но

і во ві- ки ві- ков а- мінь. Го- спо- ди по- ми- луй Го- спо- ди по-

ми- луй бла- го- сло- ви.

Ч. 23. Додаток до респонзорій.

Співаєть ся поперемінно.

Lento.

а)

Го- спо- ди по- ми- луй. Го- спо- ди по- ми- луй.

Кінець Літургії.

II. Пісні воскресні.

Ч. 24. Христос воскрес.

Хри- стос во- скре- се із мер- тво- ю

f

твих смер- ті- ю

f

This system contains the first three staves of the musical score. The top staff is in treble clef, the middle in alto clef, and the bottom in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The lyrics are written below the staves, with some words split across lines. Dynamics include a forte (*f*) marking at the beginning and another *f* marking on the bottom staff.

смерть по- прав і су- щим во гро- бі жи- вот да- ру- вав. Хри- стос во-

p

cresc.

f

cresc.

f

This system contains the next three staves. It continues the melody and accompaniment. Dynamics include piano (*p*), crescendo (*cresc.*), and forte (*f*) markings. The lyrics continue across the staves.

скре- се із мер- тво- ю смерть по- прав і

mp

mp

This system contains the final three staves of the musical score on this page. Dynamics include mezzo-piano (*mp*) markings. The lyrics conclude with the words 'смерть по- прав і'.

су- щим во гро- бі жи- вот да- ру вав. *Fine.*
(Da capo dal segno al fine.)

Ч. 25. Хрістос анесте (грецьке).

Maestoso.
p Хрі- стос ан-ес-те ек не- крон, та- на- то та- на- тон

cresc.
 па- те- зас кай тойс ен тойс мнє- ма зін зо- ен ха- рі- за- ме-
cresc. *f*

p *pp*
 нос.
p *pp*

Ч. 26. Ангел вопієше. I.

(Кириєл)

Lento.
mf
 Ан- гел во- пі- я- ше бла- го дат- ній:

(Ten. solo marcato.)
mf

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). It begins with a melodic line in the soprano voice, followed by a piano accompaniment in the right hand. The bottom staff is in bass clef and provides the bass line. The lyrics 'Ан- гел во- пі- я- ше бла- го дат- ній:' are written below the top staff. Dynamic markings include 'mf' at the beginning and '(Ten. solo marcato.) mf' below the bottom staff.

p
 чи- ста- я Ді- во ра дуй ся, і па- ки ре- ку:

p

The second system continues the musical score with three staves. The top staff features the soprano voice with the lyrics 'чи- ста- я Ді- во ра дуй ся, і па- ки ре- ку:'. The piano accompaniment continues in the right hand, and the bass line is in the bottom staff. A dynamic marking of 'p' (piano) is present at the beginning and below the bottom staff.

ра- дуй ся, Твой Син во- скре- се три дне- вен от гро-

The third system consists of three staves. The top staff has the lyrics 'ра- дуй ся, Твой Син во- скре- се три дне- вен от гро-'. The musical notation continues with the soprano voice and piano accompaniment. The bottom staff provides the bass line.

ба, і мер- тви я воз- диг ну- вий, лю- ді є- ве- се-

The fourth system consists of three staves. The top staff has the lyrics 'ба, і мер- тви я воз- диг ну- вий, лю- ді є- ве- се-'. The musical notation continues with the soprano voice and piano accompaniment. The bottom staff provides the bass line. A small asterisk (*) is placed above the top staff near the beginning of the system.

Poco più mosso.

ли- те ся. Сві- ти ся, сві- ти ся, но- вий І- є- ру- са- ли- ме,

сла- ва бо Го- спод- ня на те- бі воз- сі- я, ли- куй ни- ні, ве- се- ли

ся, Сі- о- не, Ти же чи- ста- я кра- суй ся Бо- го- ро- ди- це

rall. sost.

о воз-ста- ні-ї Рож-де-ства Тво- є- го.

rall. sost.

Примітка до стор. 52:

*) Відміна:

ВОЗ-ДВИГ- ну- вий

Ангел вопієше. II.

(З грецького напіву переложив Д. Бортнянський.)

Не скоро

tr Ан-гел во-пі-я ше бла-го-дат-ній: чи ста-я Ді-во

tr

ра-дуй ся, і па-ки ре-ку: ра-дуй ся, Твой Син во-

r

скре-се три-дне-вен от гро-ба, і мер-тви-я воз-двиг-

ну-вий *f* лю-ді є ве-се-ли-те ся. *mf* Сві-ти ся, сві-

f *ff* *mf*

Скорше. (recit.)

ти ся но- вий І- є- ру- са- ли- ме, сла- ва бо Го- спод- ня

на Те- бі воз- сі- я, *mf* ли- куй ни- ні і ве- се-

(recit.) cresc.
ли ся Сі- о- не, *p* Ти же чи- ста- я кра- суй ся Бо- го- ро- ди-

ff це о воз- ста- ні- ї рож- де- ства Тво- є- го. *rall.*

Ч. 27. Єлиця. I.

(Кириєл)

Andantino.

mf Є-ли-ци во Хри-ста кре-сти-сте ся во Хри-ста о-бле-ко-сте

mf *Ва*

dim. rall. *p* ся, А-ли-лу-я. *Fine.* Сла-ва От-цу і Си-ну і свя-то-му

p *dim. rall.* *Fine.*

Ду-ху і ни-ні і прис-но і во ві-ки ві-ков а-мінь. Во Хри-ста

rall. dim. *p* о-бле-ко-сте ся А-ли-лу-я. *D. C. al Fine.*

p *rall. dim.*

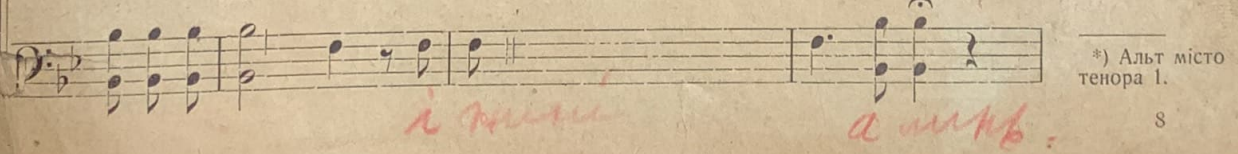
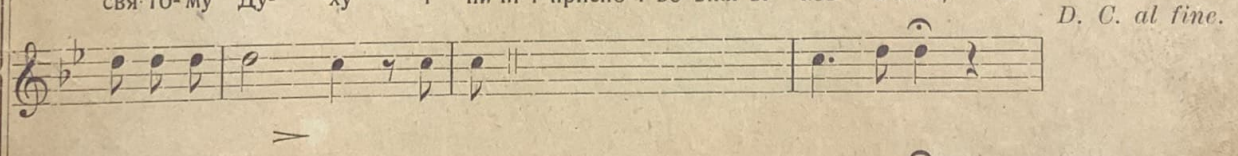
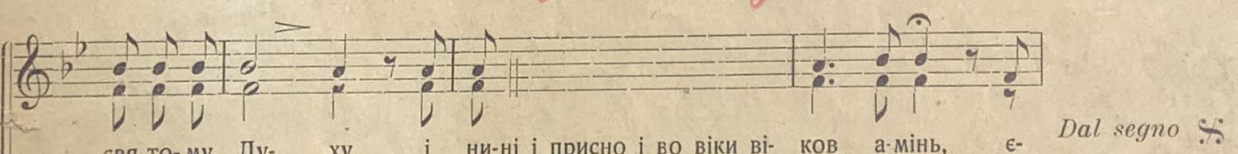
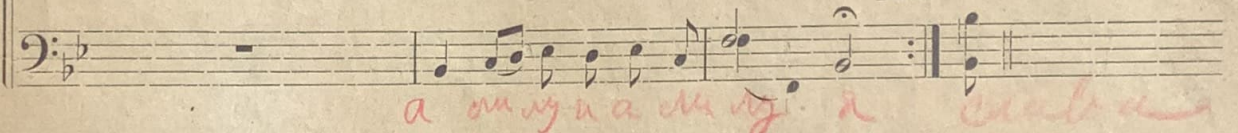
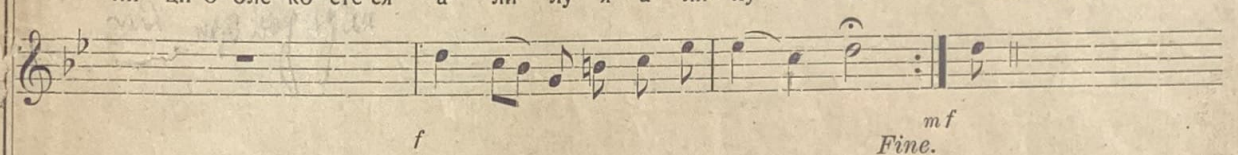
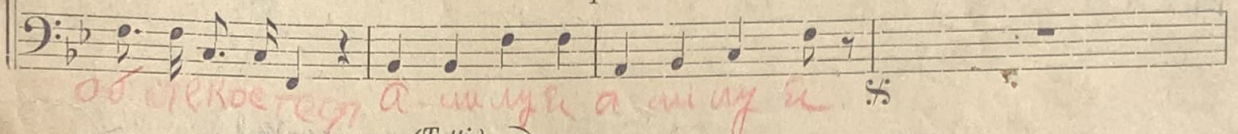
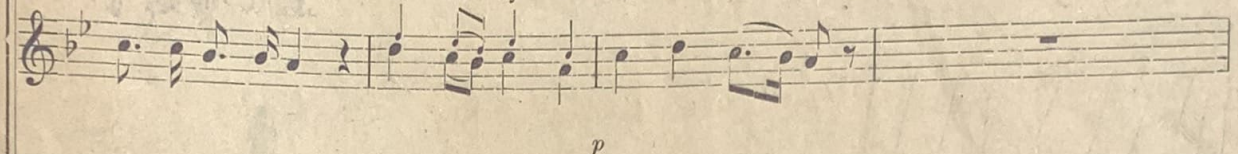
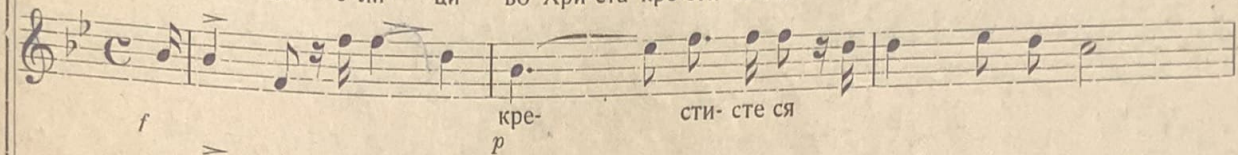
A. Minb.

Єлиця. II.

(Tutti.)

(Нанке.)

adante lento.



Dal segno S
D. C. al fine.

*) Альт місто
тенора I.

Ч. 28. Кресту Твоєму.

(Кіпріан.)

Lento.

mp Кре-сту Тво-є-му по-кла-ня-єм-ся Вла-ди-ко і свя-то є во-скре-

mp

cresc.

rall.

f се-ні є Тво-є сла-вим.

f

rall.

*) Дрібні ноти в альті і тенорі — при повторенню.

Ч. 29. Претерпівий.

Largo.

cresc.

Пре-тер-пі-вий за нас стра-сти І-су-се

pp

f

dim.

p Хри-сте Си-не Бо-жий по-ми-луй нас.

pp

dim.

p

pp

2
III. Пісні на Різдво Христове.

Ч. 30. Всяческая днесь радости.

Andante maestoso.

(Haupt.)
(Soli.)

Вся- че- ска- я днесь ра- до- сти і- спо-л- ни- ша ся Хри-
Все со-здні ствни-мо-же ствни-мо-же ра-дистно

(Tutti.)

стос ро- ди ся от Ді- ви Хри-стос ро- ди ся Ді- ви Хри-
(Soli.)
от Ді- ви от Ді- ви Хри-

Хри-стос ро- ди ся от Ді- ви
стос ро- ди ся от Ді- ви Хри-стос ро- ди ся от Ді- ви Хри-
стос ро- ди ся от Ді- ви Хри-стос ро- ди ся от Ді- ви

Хри- стос ро- ди ся *буз* от Ді- ви от Ді- ви.

стос ро- ди ся от Ді- ви *буз* от Ді- ви.

Хри стос ро- ди ся *буз* от Ді- ви *буз* Ді- ви.

p Вє- че ска- я днесь ра- до- сти і спол- ни- ша ся Хри- стос ро-

Вєсєлю дїти шє, все сповни до єє

(Alla breve.)

ди ся ~~от~~ Ді- ви ~~от~~ Ді- ви ~~от~~ Ді- ви.

буз ви - буз ви - буз ви - буз

КОЛЯДИ. Ч. 31. Бог предвічний.

Adagio semplice.

f 1. Бог пред- віч- ний на- ро- див ся, прий-шов днесь із не бес, що- би спас

f 2. В Ви фле- є- мі на- ро- див ся, Ме- сі- я, Хри-стос наш і пан наш

1. люд свій весь і у-ті-шив ся, прий-шов днесь із не-бес, що-би спас

2. для всіх нас нам на-ро-див ся, Ме-сі-я Хри-стос наш і пан наш

1. люд свій весь і у-ті-шив ся.

2. для всіх нас нам на-ро-див ся.

Poco allegretto.
(Soli)

Ч. 32. Возвеселім ся.

1. Воз-ве-се-лім ся всі ра-зом ни-ні: Хри-стос ро-див ся в зем-ній я-ски-ні,

2. Піс-ні спі-вай-мо звуч-но і ми-ло, І тор-же-ствуй-мо всі ра-зом щи-ро,

(Tutti)

1. По-слід-ним ві-ком став чо-ло-ві-ком, всі у-ті-шай-тесь на зем-ли!

2. Сла-ва во виш-них, а мир для зем-них ве-се-ло сві-ту го-ло-сім.

cresc. *poco rall.*

1. По-слід-ним ві-ком став чо-ло ві-ком, всі у-ті-шай-тесь на зем-ли!

2. Сла-ва во виш-них, а мир для зем-них ве-се-ло сві-ту го-ло-сім.

Moderato. Ч. 33. Радість нам ся явила.

1. Ра-дість нам ся я-ви-ла: Ді-ва Си-на ро-ди-ла, Не-бе-са, не-бе-са,
2. А ми Йо-го ви-тай-мо, ра-зом Йо-му спі-вай мо: Ро-сти нам, ро-сти нам,

2. ро-сти нам Спа-се, Спа-се,
1. не-бе-са слав-лять, слав-лять,

1. не-бе-са слав-лять, слав-лять, не-бе-са, не-бе-са, не-бе-са слав-лять,
2. ро-сти нам Спа-се, Спа-се, ро-сти нам, ро-сти нам, ро-сти нам Спа-се,

1. Не-бе-са, не-бе-са, не-бе-са, слав-лять, слав-лять, не-бе-са слав-лять,
2. Ро-сти нам, ро-сти нам, ро-сти нам Спа-се, Спа-се, ро-сти нам Спа-се.

1. Не-бе-са, не-бе-са
2. Ро-сти нам, ро-сти нам

cresc. *rall.*

1. Ан-ге-ли ся у-див-ля-ють, Па-сти-рі ся по-кло-ня-ють На-ро-дже-но-му.
2. Дай нам в ми-рі всім про-жи-ти, І во-ві-ки Тя сла-ви-ти На-ро-дже-но-го.

mf *cresc.* *f* *rall.*

1. слав-лять у-див-ля-ють, Па-сти-рі ся по-кло-ня-ють На-ро-дже-но-му.
2. Спа-се дай про-жи-ти, І во-ві-ки Тя сла-ви-ти На-ро-дже-но-го.

Ч. 34. Вселенная весели ся.

Maestoso.

(Soli.)

1. Все лен- на я ве се- ли ся Бог от Ді- ви днесь ро-ди ся

2. Ла- дан, ми- ро, зла- то в да- рі як при- не- сли трі- є ца- рі

(Tutti.)

1. во вер- те- пі со би для ти, ко- то- ро- му по- клін да- ти

2. Но- во- ро- дже- но- му ца-ре- ви, все- лен но- ї Го- спо-де- ви

(Soli.)

1. ца- рі- є, ца- рі- є при- хо- дять, во вер- те пі со би-для- ти,

2. від- да-ють, від- да-ють у- миль- но, Но- во- ро- дже- но- му ца- ре- ви,

(Tutti.)

1. ко- то- ро- му по- клін да- ти ца- рі- є, ца- рі- є при- хо- дять.

2. все- лен- но- ї Го- спо- де- ви від- да-ють, від- да-ють у- миль- но.

Andante con anima.

Ч. 35. Нині Адаме.

f

1. Ни-ні А-да-ме воз-ве-се-ли ся, Є-ва пра-ма ти від сліз о-три-ся!

2. Всі па-трі-яр хи і всі про-ро-ки, ан-гельські си-ли, свя-ті о-тро-ки,

f

mp

1. Той ко-то-ро-го ви о-жи-да-ли і з ту-го-ю так ви-гля-да-ли.

2. Тор-жествуй з на-ми ра-зом весь сві-те, ти у-сту-пай же ста-рий за-ві-те!

1. Той ко-то-ро-го всі о-жи-да-ли, так ви-гля-да-ли,

2. Тор-же-ствуй з на-ми ра-зом весь сві-те, ти у-сту-пай же,

cresc. *rall. sost.*

1. Ни-ні з Ді-ви ви бра-но і в Ви-фле-є-мі, в ма-лім до-мі ро-див ся, я вив ся,

2. Но-вий з не-ба йо-го тре-ба, бу-ло дав-но ни-ні яв-но на-ста-є Бог да-є,

cresc. *f* *rall. sost.* *p*

cresc.

1. Є-му ца-рі не-суть да-ри зло-то ши-ро, ла-дан, ми-ро, от во-сток, рек про-рок.

2. як з Ем-пі-ру ра-дість мі-ру О-тець Си-на нам є-ди-на низ-по-слав, да-ру-вав.

cresc. *f* *p*

Andante.

Ч. 36. Нова радість стала.

1. Но- ва ра- дість ста- ла я- ка не бу- ва- ла над вер- те- пом

2. Де Хри- стос ро- див ся з Ді- ви во- пло- тив ся у вер- те- пі

1. звіз- да яс- на сві- ту за- сі- я- ла, над вер- те- пом

2. пе- ле- на- ми у- бо- го по- вив ся, у вер- те- пі

1. звіз- да яс- на сві- ту за- сі- я- ла.

2. пе- ле- на- ми у- бо- го по- вив ся.

Ч. 37. Новая радость.

1. Но- ва- я ра- дість сві- ту ся з'я- ви- ла:

2. Во Виф- ле- є- мі мі- сті вель- ми ра- но

1. Пре-чи- ста Ді- ва Си на по- ро- ди- ла, Пре- чи- ста

2. Хри-ста ви та- ти па- сти- рям ка- за- но, Хри ста ви-

pp

rall. *dim.* *ten.*

1. Ді- ва Си- на по- ро ди- ла.

2. та- ти па- сти- рям ка- за- но.

rall. *dim.* *ten.*

Lento maestoso.

Ч. 38. Видів Бог видів Сотворитель.

Ви- дів Бог ви дів Со-тво-ри-тель, що весь мір за- ги- ба- є,

mf Ви- дів Бог ви: дів Со-тво-ри-тель, що мір за- ги- ба- є,
шо весь мір за- ги- ба- є,

mf Ар хан- ге- ла Гав- ри- ї ла в На- за- рет по- си- ла- є,

Ар- хан- ге- ла Ар- хан- ге- ла в На- за- рет по- си- ла- є,
(Б. І.)

Бог при-хо- дить к Ви-фле- є- му!

Бог при-хо- дить

щоб зві-сти- ти тай-ну є- му: Бог при-хо- дить к Ви-фле- є- му!

щоб зві-сти- ти є- му: Бог при-хо- дить к Ви-фле- є- му!

I-ма

Щас- ний го-род Ви- фле- є- ма о-тво-рив нам Є- де- ма.

II-da

Ви- фле- є- ма о-тво-рив нам Є- де- ма.

Ч. 39. Небо і земля.

Commodo.

mf (місто 2. тено, а)

(Soli.) 1. Не бо і зем-ля не- бо і зем-ля ни- ні тор-же-ству-ють,

mf

(Soli.) 2. Во Ви-фле-є-мі во Ви-фле-є-мі ве-се-ла но-ви-на:

(Tutti.)

f 1. ан- ге ли, лю- ди, ан- ге- ли, лю ди ве- се- ло празд-ну- ють.

(Tutti.)

f 2. чи- ста- я Ді- ва, чи- ста- я Ді- ва по- ро- ди- ла Си- на!

p 1—2. ан- ге- ли спі- ва- ють,

p 1—2. Хри- стос ро- див ся, Бог во- пло- тив ся, ан- ге- ли спі- ва- ють,

p по- клон от- да- ють, па- сти- рі- є гра- ють,

p ца- рі- є ви- та- ють, по- клон от- да- ють,

p ца- рі- є ви- та- ють, по- клон от- да- ють, па- сти- рі- є гра- ють,

p по- клон от- да- ють,

f чу- до, чу- до по- ві- да- ють. *p* Хри- стос ро- див ся, Бог во- пло- тив ся,

f

crescendo...

ан- ге-ли спі- ва- ють, па- рі- є ви- та- ють, по- клон от- да- ють,

p

crescendo...

This system contains the first two staves of music. The top staff is a vocal line in G major (one flat) with lyrics in Ukrainian. The bottom staff is a piano accompaniment line, starting with a piano (*p*) dynamic. Both staves show a *crescendo* marking. The piano part begins with a whole rest in the first measure.

па- сти-рі- є гра- ють, чу- до, чу- до, по- ві- да- ють.

f

This system contains the next two staves of music. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment line features a forte (*f*) dynamic marking. Both staves conclude with a double bar line. The piano part includes a crescendo hairpin in the final measure.

IV. Пісні принагідні.

Ч. 40. Под Твою милость.

Lento.

(На основі галицького напіву.)

Под Тво- ю ми- лость при- бі-

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). It begins with a piano (p) dynamic marking. The middle staff is also in treble clef with the same key signature and time signature. The bottom staff is in bass clef with the same key signature and time signature. The lyrics are written below the staves, with syllables aligned with the notes.

га- єм Бо- го- Ді- ро- ди- це Ді- во- во

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 6/4 time signature. The middle staff is also in treble clef with the same key signature and time signature. The bottom staff is in bass clef with the same key signature and time signature. The lyrics are written below the staves, with syllables aligned with the notes.

Мо- Мо- ли- тов на- ших не пре- зри во

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The middle staff is also in treble clef with the same key signature and time signature. The bottom staff is in bass clef with the same key signature and time signature. The lyrics are written below the staves, with syllables aligned with the notes.

скор- бех, но от бід із- ба- ви

нас є- ди- на чи- ста- я є- ди- на

чи- ста- я і бла- го- сло- вен- на- я.

Ч. 41. Пречистая Діво Мати.

(За Лисенком.)

Пре- чи- ста- я Ма- ти ру- сько- го кра- ю,

Пре- чи- ста- я Ді- во Ма- ти ру- сько- го кра- ю,

на не- бе си і на зем- ли
на не- бі на зем- ли Тя ве- ли- ча- ю,

Ти гріш- ни- ків з тяж- ко- ї му- ки че- рез Тво- ї спа- са-єш ру- ки,

не дай про- па- сти! Ти гріш- ни- ків з тяж- ко- ї му- ки

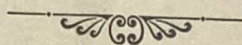
че- рез Тво- ї спа- са-єш ру- ки, не дай про- па- сти!

Ч. 42. Пісня до св. Николая.

Lento.

Ой хто, хто Ни-ко-ла-я лю-бить, ой хто, хто Ни-ко-ла-ю слу-жить,

то-му свя-тий Ни-ко-лай во всякий час по-ма-гай, Ни-ко-лай!



Пояснення і справлення похибок друку.

Ч. 2. (ст. 2 і сл.) Такт **C** в антифонах є тільки приблизний; він виступає виразнійше тільки при окінченнях фраз.

Ч. 6. (ст. 19.) Дрібні ноти в басі і альті можна дублювати з головними.

Ст. 30. 2. система послідний такт альта має бути:

Вся- ку-ю

; так само ст. 31. перша система такт 4.

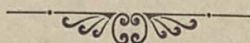
Ст. 34. 1. система такт 6—7 в альті має бути:

не- бо і зем- ля і-сполнь

3. система 4. такт в тенорі має бути:

і- мя Го-

Ст. 52. 4. система 5 такт в тенорі дрібні ноти вичеркнути.



ЗМІСТ.

число:

сторона:

I. Пісні до Служби Божої.

1. Респонзорії до Єктеній	1—2
2. Антифони недільні (А. 1.—2.)	2—6
— Антифони повсяднєвні (А. 1.—2.)	6—8
3. Слава — Єдинородний І.	9—10
— » » П. (Бортнянський)	10—12
4. Антифон ІІІ. і Вхід (Прийдіте поклонимся)	13—15
5. Святий Боже І.	15—16
— » » П.	16—17
— » » ІІІ.	18
6. Алілуя І.	19
— » П.	20
7. При читанню Євангелія	20
8. Єктенія согуба	21
9. Іже Херувими І.	22—24
— » » П.	25—27
— » » ІІІ.	27—28
— » » ІV. (Жалібне)	29—31
10. Отця і Сина	31
11. Милость мира	32
12. Свят І.	33
— » П. (Вербицький)	34
13. Тебе поєм І.	35
— » » П.	35—36
14. Достойно єсть	36—37
15. Отче наш І.	38—39
— » » П. (Вербицький)	39—40
16. Єдин Свят	40
17. Благословен грядий	41
18. На многая літа Владико	41
19. Да ісполнят ся І.	42—43
— » » П. (Бортнянський)	43—44
— » » ІІІ.	45—47

число:

сторона:

20. Буди імя Господне	47
21. Відпуст Честнійшую Херувим	48
22. Після »Слава Тебі Христе Боже«	48—49
23. Додаток до респонзорій	49

Кінець Літургії.

II. Пісні воскресні.

24. Христос воскрес	50—51
25. Христос анесте	51
26. Ангел вопієше І.	52—53
— » » П. (Бортнянський)	54—55
27. Єлиці І.	56
— » П. (Нанке?)	57
28. Кресту Твоєму	58
29. Претерпівий	58

III. Пісні на Різдво Христове.

30. Всяческая днесь радости (Нанке?)	59—60
--	-------

КОЛЯДИ:

31. Бог предвічний	60—61
32. Возвеселім ся	61—62
33. Радість нам ся явила	62
34. Вселенная весели ся	63
35. Нині Адаме	64
36. Нова радість стала	65
37. Новая радість	65—66
38. Видів Бог видів Сотворитель	66—67
39. Небо і земля	67—69

IV. Пісні принагідні.

40. Под Твою милость	70—71
41. Пречистая Діво Мати	71—72
42. Пісня до св. Ніколая	73

